



## Language and Culture Archives

### Bartholomew Collection of Unpublished Materials

#### SIL International - Mexico Branch

© SIL International

#### NOTICE

This document is part of the archive of **unpublished** language data created by members of the Mexico Branch of SIL International. While it does not meet SIL standards for publication, it is shared “as is” under the Creative Commons Attribution-NonCommercial-ShareAlike license (<http://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/4.0/>) to make the content available to the language community and to researchers.



SIL International claims copyright to the analysis and presentation of the data contained in this document, but not to the authorship of the original vernacular language content.

#### AVISO

*Este documento forma parte del archivo de datos lingüísticos **inéditos** creados por miembros de la filial de SIL International en México. Aunque no cumple con las normas de publicación de SIL, se presenta aquí tal cual de acuerdo con la licencia "Creative Commons Atribución-NoComercial-CompartirIgual" (<http://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/4.0/>) para que esté accesible a la comunidad y a los investigadores.*

*Los derechos reservados por SIL International abarcan el análisis y la presentación de los datos incluidos en este documento, pero no abarcan los derechos de autor del contenido original en la lengua indígena.*

NOTES TO ACCOMPANY THE "EXAMPLES OF AMUZGO WHISTLED SPEECH" CASSETTE RECORDING

The original recording was done on a wire recorder, later copied on to reel, then copied on to the present cassette. The original was done under field conditions at a time when I was beginning the study of the Amuzgo language. The transcription are the drills I prepared and used with the Amuzgo speaker to gain better facility in speaking and hearing Amuzgo. They are in no way to be considered a final or definitive writing or phonemecization of spoken Amuzgo, which was done much later by others. This actual recording was done much later. The transcription was not done from the recording but in actual living contact with the Amuzgo speaker in the village of Kochistlahuaca, Gro., Mexico. The speaker for the transcription, and later for the recording was Gregorio Balliera de Arango

In the transcription the apostrophe represents a glottal stop. Following a stopped consonant the glottal is realized as a glottalized consonant usually. The symbol "j" represents aspiration, preceding a nasal or liquid consonant it may represent a voiceless homorganic nasal or liquid. A raised "n" following a vowel represents nasalization of the preceding vowel or vowels. The "x" represents a variety of alveo-palatal grooved fricative.

Tone is not written on the transcription but the language is tonal and there are many tonal pairs, some occurring in the drills. The whistle following each spoken utterance helps identify the tonal contours and pitches of the spoken. Tonal contrasts may also occur on nasal consonants.

The arrangement is straightforward to page 14, with the entire lists being said, then whistled. Pages 14-17 only the numbered utterances are on the recording. Then follows p. 19 and six frames, with ten items for inserti on in each frame. Then pp. 20-21 with two whistled texts. One has to watch carefully here because sometimes he speaks first then whistles the same, sometimes he whistles first, then speaks. The pauses come irregularly also. Nor can one assume the whistle included only what spoken or vice versa.

George M. Cowan  
1816 Florida Apt. 104  
Huntington Beach California 92648  
U.S.A.

*Keep as base.  
for further copies  
if needed.  
Block out comments*

Zapoteco 000-  
Amuzgo Side 2 - very near beginning.  
Distance of 50 cpl. current 760 hrs.

Guerrero - by Gregorio de Arango, Xochistlahuaca, Gro.

Setad 000 again at ... that accompanies this 000

044: Zapoteco:

Mary Buck: 26/7/71.

Amuzgos } (only man as far as observed  
whistle to call/get attention when come to his house, one  
" tones of name + ve when whistle. " inside +  
Answers with whistle " whistle outside  
Whistle & pucker lips - not obs. with fingers.

I gave Mary a dubbing of Gregorio de Arango  
I promised to send her a ... the other longer tapes - NB: S. Ana

Jnda tjaya je'.	I've come now.
Aa jnda tje' ?	Have you come?
Jnda tjaya.	I've come.
Ljo* cwil'a'yo'?	What are you (pl) doing?
Tjaa'na <sup>n</sup> na col'aaya.	Nothing are we doing.
Mei <sup>n</sup> ndoo'ya	We are waiting
Nquiuuya na manncwje'	We knew you were about to come.
Xma <sup>n</sup> ndyo' cha'tsondyo' 'o.	Greetings to all of you.
Matsjooya ndaa'yo'	I say to you.
Aa manquiu*yo' nato ñet'o <sup>n</sup> ya?	Do you know the trail where I was?
Jee <sup>n</sup> ndyaa' ñe'jndo'a.	I am very hungry.
cwa'a	I want to eat.
Aa manquiu'yo' ndyaa' jndye na ñent'ia?	Do you know that I saw a very lot?
Jo' na jee <sup>n</sup> ndyaa' nei <sup>n</sup> ya.	So I am very happy.
Nmei <sup>n</sup> ta' ljeiya, 'u scuya. Aa nei <sup>n</sup> ncoo' ntyji'?	These are the beads I found, you my wife. Do you think they are pretty?
Aa tu ti nei <sup>n</sup> ncoo'.	Of course they are pretty.
Ya ra xee <sup>n</sup> na nei <sup>n</sup> ncoo' ntyji'.	Good if you like them (think they are pretty)
Luaa <del>tja'xje</del> tja <sup>n</sup> xque <sup>n</sup> tyochjoo.	This is the hat of the boy.
Aa jo' luaa'?	Is that what it is?
Aa tu ti jo'.	Sure (of course)
Ljo' mache'?	What are you doing?
Tjaa'na <sup>n</sup> na cots'aaya.	Nothing am I doing?
Ma'uaya. ?	I am <u>drinking</u> . ?
Aa jo' quia mache'che <sup>n</sup> '?	Is that what you are just now doing?
Tu ti jo'a .	Of course.

Aa tindo' tic'oo<sup>n</sup>ndy<sup>b</sup>?

Ya ra majotoya.

Ya, cja'to'.

Aa tindo' na ja jee<sup>n</sup> maque<sup>n</sup>ndyo?

Chiuu na ja matseilio'?

Didn't you see that I was absent?

O.K., I'm going.

o.k., go.

Don't you see that I'm working hard (applying myself)

Why are you bothering me?

Amuzgo frames - for tone drills.

Gregorio Barricra  
de Arango,  
Yach'ob'ob'huaca, Gro.

① J. J. J. J.

Que hay carne?	A wa se'
Que hay una casa?	A wa w'a
Que hay una flor?	A wa lja'
Que hay una piedra?	A wa tsjo'
Que hay un papel?	A wa tsam
Que hay un palo?	A wa ts'am
Que hay un huipil?	A wa chue
Que hay un tambor?	A wa tsam'
Que hay caña?	A wa tsjo
Que hay una bandera?	A wa sam
Que hay carne grande?	A wa se' t'ma
Que hay una casa grande?	A wa w'a t'ma
Que hay una flor grande?	A wa lja' t'ma
Que hay una piedra grande?	A wa tsjo' t'ma
Que hay un papel grande?	A wa tsam t'ma
Que hay un palo grande?	A wa ts'am t'ma
Que hay un huipil grande?	A wa chue t'ma
Que hay un tambor grande?	A wa tsam' t'ma
Que hay caña grande?	A wa tsjo t'ma
Que hay una bandera grande?	A wa sam t'ma
Que es carne tuya?	A se'nna'
Que es casa tuya?	A w'a'nna'
Que es flor tuya?	A lja'nna'
Que es piedra tuya?	A tsjo'nna'
Que es papel tuyo?	A tsam'nna'
Que es palo tuyo?	A ts'am'nna'
Que es huipil tuyo?	A chue'nna'
Que es tambor tuyo?	A tsam'nna'

This was recorded under field conditions at the George Cowan who had only been to study Amuzgo and therefore can not vouch for accuracy of transcription which was done live with the Amuzgo speaker and not from the recording itself which done later.

Gregorio Barricra

The apostrophe represents a glottal stop when following a vowel, a glottalized consonant when following a consonant.

②

Que es caña tuya?	A tsjo'nna'
Que es bandera tuya?	" sam'nna'
Que es carne mia?	A se'nnaya
Que es casa mia?	A w'a'nnaya
Que es flor mia?	" lja'nnaya
Que es piedra mia?	Ä tsjo'nnaya
Que es papel mio?	Ä tsam'nnaya
Que es palo mio?	A ts'am'nnaya
Que es huipil mio?	A chue'nnaya
Que es tambor mio?	A tsam'nnaya
Que es caña mia?	A tsjo'nnaya
Que es bandera mia?	A sam'nnaya
Que es nuestra casa?	" w'aya
Que es nuestra flor?	A lja'nnaya
Que es nuestra piedra?	A tsjo'nnaya
Que es nuestro papel?	Ä tsam'nnaya
Que es nuestro palo?	A ts'am'nnaya
Que es nuestro huipil?	A chue'nnaya
Que es nuestro tambor?	Ä tsam'nnaya
Que es nuestra caña?	" tsjo'nnaya
Que es nuestra bandera?	A sam'nnaya
Prestame tu carne.	Cataijndai' se'nna'
Prestame tu casa.	Cataijndai' w'a'nna'
Prestame tu flor.	Cataijndai' lja'nna'
Prestame tu piedra.	Cataijndai' tsjo'nna'
Prestame tu papel.	Cataijndai' tsam'nna'
Prestame tu palo.	Cataijndai' ts'am'nna'

③

Prestame tu huipil.  
 Prestame tu tambor.  
 Prestame tu caña.  
 Prestame tu bandera.

Cataijndai' chue'nna'  
 Cataijndai' tsam'nna'.  
 Cataijndai' tsjo'nna'  
 Cataijndai' sam'nna'

Que hay un perro?  
 Que hay un gato?  
 Que hay un caballo?  
 Que hay un pajarro?  
 Que hay un cuije?  
 Que hay un ratón?  
 Que hay un agüila?  
 Que hay una cobija?  
 Que hay una milpa?  
 Que hay platano?

A m'a catsue'  
 A m'a chmai<sup>n</sup>  
 A m'a caso  
 A m'a casa  
 A m'a tyochewa<sup>n</sup>  
 A m'a tyochi'  
 A m'a cachi  
 A wa liaso  
 A wa n'amljo  
 A wa taisa

Que está tu perro?  
 Que está tu gato?  
 Que está tu caballo?  
 Que está tu pajarro?  
 Que está tu cuije?  
 Que está tu ratón?  
 Que está tu agüila?  
 Que está tu cobija?  
 Que está tu milpa?  
 Que está tu platano?

A m'a catsue' tsmi<sup>n</sup>'  
 A m'a chmai<sup>n</sup> tsmi<sup>n</sup>'  
 A m'a caso tsmi<sup>n</sup>'  
 A m'a casa tsmi<sup>n</sup>'  
 A m'a tyochewa<sup>n</sup> tsmi<sup>n</sup>'  
 A m'a tyochi' tsmi<sup>n</sup>'  
 A m'a cachitsmi<sup>n</sup>'  
 A wa liaso'nna'  
 A wa n'amljo'nna'  
 A wa taisa'nna'

(4)

Que está nuestro perro?  
 Que está nuestro gato?  
 Que está nuestro caballo?  
 Que está nuestro pajarro?  
 Que está nuestro cuije?  
 Que está nuestro ratón?  
 Que está nuestro aguila?  
 Que está nuestra cobija?  
 Que está nuestra milpa?  
 Que está nuestro platano?

A m'a catsue' njma<sup>n</sup>'ya  
 A m'a chmai<sup>n</sup> njma<sup>n</sup>'ya  
 A m'a caso njma<sup>n</sup>'ya  
 A m'a casa njma<sup>n</sup>'ya  
 A m'a tyochcwa<sup>n</sup> njma<sup>n</sup>'ya  
 A m'a tyochi' njma<sup>n</sup>'ya  
 A m'a cachi njma<sup>n</sup>'ya  
 A wa liaso 'nnaya  
 A wa n'amljo 'nnaya  
 A wa taisa 'nnaya

Que está mi perro?  
 Que está mi gato?  
 Que está mi caballo?  
 Que está mi pajarro?  
 Que está mi cuije?  
 Que está mi ratón?  
 Que está mi aguila?  
 Que está mi cobija?  
 Que está mi milpa?  
 Que está mi platano?

A m'a catsue' tsma<sup>n</sup>'a  
 A m'a chmai<sup>n</sup> tsma<sup>n</sup>'a  
 A m'a caso tsma<sup>n</sup>'a  
 A m'a casa tsma<sup>n</sup>'a  
 A m'a tyochcwa<sup>n</sup> tsma<sup>n</sup>'a  
 A m'a tyochi' tsma<sup>n</sup>'a  
 A m'a cachi tsma<sup>n</sup>'a  
 A wa liaso 'nnaya  
 A wa n'amljo 'nnaya  
 A wa taisa 'nnaya

Prestame tu perro.  
 Prestame tu gato.  
 Prestame tu caballo.  
 Prestame tu pajarro.  
 Prestame tu cuije.  
 Prestame tu ratón.  
 Prestame tu aguila.

Cataijndai' catsue' tsmāi<sup>n</sup>'  
 Cataijndai' chmai<sup>n</sup> tsmāi<sup>n</sup>'  
 Cataijndai' caso tsmāi<sup>n</sup>'  
 Cataijndai' casa tsmāi<sup>n</sup>'  
 Cataijndai' tyochcwa<sup>n</sup> tsmāi<sup>n</sup>'  
 Cataijndai' tyochi' tsmāi<sup>n</sup>'  
 Cataijndai' cachi tsmāi<sup>n</sup>'

5

Prestame tu cobija.  
 Prestame tu miapa.  
 Prestame tu platano.

Cataijndai' liaso'nna'  
 Cataijndai' n'amljo'nna'  
 Cataijndai' taisa'nna'

Que hay venado?  
 Que hay vacas?  
 Que hay jabali?  
 Que hay víbora?  
 Que hay tigrillo?  
 Que hay coyote?  
 Que hay perro de agua?  
 Que hay puerco espinas?  
 Que hay chivo de montaña?  
 Que hay león de sierra?

A m'a casojnda  
 A m'a catsonde  
 A m'a catscujnda  
 A m'a catsutsja  
 A m'a catsia<sup>n</sup>nto  
 A m'a catsue'tua  
 A m'a catsa'nda  
 A m'a catsia<sup>n</sup>niam  
 A m'a canch'iojnda  
 A m'a catsia<sup>n</sup>t'ui

Que hay venado grande?  
 Que hay vacas grandes?  
 Que hay jabali grande?  
 Que hay víbora grande?  
 Que hay tigrillo grande?  
 Que hay coyote grande?  
 Que hay perro de agua grande?  
 Que hay puerco de espinas grande?  
 Que hay chivo de montaña grande?  
 Que hay león de sierra grande?

A m'a casojnda t'ma  
 A m'a catsonde t'ma  
 A m'a catscujnda t'ma  
 A m'a catsutsja t'ma  
 A m'a catsia<sup>n</sup>nto t'ma  
 A m'a catsue'tua t'ma  
 A m'a catsa'nda t'ma  
 A m'a catsia<sup>n</sup>niam t'ma  
 A m'a canch'iojnda t'ma  
 A m'a catsia<sup>n</sup>t'ui t'ma

(6)

Que es venado tuyo?	A casojnda tsmain'
Que es vaca tuyo?	A casonde tsmain'.
Que es jabali tuyo?	A catscujnda tsmain'
Que es vibora tuyo?	A catsutsja tsmain'
Que es tigrillo tuyo?	A catsian <sup>n</sup> to tsmain'
Que es coyote tuyo?	A catsue'tua tsmain'
Que es perro de agua tuyo?	A catsa'nda tsmain'
Que es puerco espinas tuyo?	A catsian <sup>n</sup> niam tsmain'
Que es chivo de montaña tuyo?	A canch'iojnda tsmain'
Que es león de sierra tuyo?	A catsian <sup>n</sup> t'ui tsmain'
Que está mi venado?	A m'a casojnda tsman'a
Que está mi vaca?	A m'a casonde tsman'a
Que está mi jabali?	A m'a catscujnda tsman'a
Que está mi vibora?	A m'a catsutsja tsman'a
Que está mi tigrillo?	A m'a catsian <sup>n</sup> to tsman'a
Que está mi coyote?	A m'a catsue'tua tsman'a
Que está mi perro de agua?	A m'a catsa'nda tsman'a
Que está mi puerco espinas?	A m'a catsian <sup>n</sup> niam tsman'a
Que está mi chivo de montaña?	A m'a canch'iojnda tsman'a
Que está mi león de sierra?	A m'a catsian <sup>n</sup> t'ui tsman'a
Que está nuestro venado?	A m'a casojnda njman'ya
Que está nuestra vaca?	A m'a casonde njman'ya
Que está nuestro jabali?	A m'a catscujnda njman'ya
Que está nuestra vibora?	A m'a catsutsja njman'ya
Que está nuestro tigrillo?	A m'a catsian <sup>n</sup> to njman'ya
Que está nuestro coyote?	A m'a catsue'tua njman'ya
Que está nuestro perro de agua?	A m'a catsa'nda njman'ya
Que está nuestro puerco espinas?	A m'a catsian <sup>n</sup> niam njman'ya

⑦

Que está nuestro chivo de montaña? A m'a canch'iojnda njma<sup>n</sup>'ya

Que está nuestro león de sierra? A m'a catsia<sup>n</sup>'t'ui njma<sup>n</sup>'ya

Prestame tu venado.

Cataijndai' casojnda tsmi<sup>n</sup>'

Prestame tu vaca.

Cataijndai' casonde tsmi<sup>n</sup>'

Prestame tu jabali.

Cataijndai' catscu<sup>n</sup>jnda tsmi<sup>n</sup>'

Prestame tu víbora?

Cataijndai' catsutsja tsmi<sup>n</sup>'

Prestame tu tigrillo?

Cataijndai' catsia<sup>n</sup>'nto tsmi<sup>n</sup>'

Prestame tu coyote?

Cataijndai' catsue'tua tsmi<sup>n</sup>'

Prestame tu perro de agua?

Cataijndai' catsa'nda tsmi<sup>n</sup>'

Prestame tu puerco espinas.

Cataijndai' catsia<sup>n</sup>'niam tsmi<sup>n</sup>'

Prestame tu chivo de montaña.

Cataijndai' canch'iojnda tsmi<sup>n</sup>'

Prestame tu león de sierra.

Cataijndai' catsia<sup>n</sup>'t'ui tsmi<sup>n</sup>'

Está vendiendo.

Majna<sup>n</sup>

Está siguiendo.

Mantjo<sup>n</sup>

Está llevando.

Macham

Está tomando (agua)

Ma'am

Está andando.

Manam

Está enseñando.

Ma'mmo<sup>n</sup>

Está moliendo.

Majam

Está diciendo.

Matsam

Está llorando.

Mat'iam

Está poniendo.

Maque<sup>n</sup>

Estuvo vendiendo.

Tyojna<sup>n</sup>

Estuvo siguiendo.

Tyontjo<sup>n</sup>

Estuvo llevando.

Tyocham

Estuvo tomando

Tyo'am

8

Estuvo andando.	Tyonam
Estuvo enseñando.	tyo'mmo <sup>n</sup>
Estuvo moliendo.	tyojam
Estuvo diciendo.	Tyotsam
Estuvo llorando.	Tyot'iam
Estuvo poniendo.	Tyoque <sup>n</sup>
Va a vender.	Njna <sup>n</sup>
Va a seguir.	Ntjo <sup>n</sup>
Va a llevar.	Ncham
Va a tomar.	Nc'am
Va a andar.	Nconam
Va a enseñar.	M'mmo <sup>n</sup>
Va a moler.	ncjam
Va a decir.	Ntsam
Va a llorar.	Nt'iam
Va a poner. (gallina)	Lque <sup>n</sup>
Está vendiendo ahora.	Majna <sup>n</sup> je'
Está siguiendo ahora.	Mantjo <sup>n</sup> je'
Está llevando ahora.	Macham je'
Está tomando ahora. (agua)	Ma'am je'
Está andando ahora.	Manam je'
Está enseñando ahora.	Ma'mmo <sup>n</sup> je'
Está moliendo ahora.	Majam je'
Está diciendo ahora.	Matsam je'
Está llorando ahora.	Mat'iam je'
Está poniendo ahora.	Maque <sup>n</sup> je'

9

Estuvo vendiendo ahora.  
 Estuvo siguiendo ahora.  
 Estuvo tomando ahora.  
 Estuvo andando ahora.  
 Estuvo enseñando ahora.  
 Estuvo moliendo ahora.  
 Estuvo diciendo ahora.  
 Estuvo llorando ahora.  
 Estuvo poniendo ahora.

Tyojna<sup>n</sup> je'  
 Tyontjo<sup>n</sup> je'  
 Tyoejam<sup>iam</sup> je'  
 Tyonam je'  
 Tyo'mmo<sup>n</sup> je'  
 Tyojam je'  
 Tyotsam je'  
 Tyot'iam je'  
 Tyoque<sup>n</sup> je'

Tyolam je'

Va a vender ahora.  
 Va a seguir ahora.  
 Va a llevar ahora.  
 Va a tomar ahora.  
 Va a andar ahora.  
 Va a enseñar ahora.  
 Va a moler ahora.  
 Va a decir ahora.  
 Va a llorar ahora.  
 Va a poner ahora.

Njna<sup>n</sup> je'  
 Ntjo<sup>n</sup> je'  
 Ncham je'  
 Nc'am je'  
 Nconam je'  
 M'mmo<sup>n</sup> je'  
 Ncjam je'  
 Ntsam je'  
 Nt'iam je'  
 Lque<sup>n</sup> je'

Esta vendiendo (de a tiro)  
 Esta siguiendo. "  
 Está llevando. "  
 Está tomando. "  
 Está andando. "  
 Está enseñando. "  
 Está moliendo. "  
 Está diciendo. "  
 Está llorando. "

Majnda tam  
 Mantjo tam  
 Machu tam  
 Ma'u tam  
 Manam tam  
 Ma'mmo tam  
 maju tam  
 Matso tam  
 Mat'io tam

10

Está poniendo.		Maqui tam
Estuvo vendiendo. (de a tiro)		Tyojnda tam
Estuvo siguiendo.	"	Tyontjo tam
Estuvo llevando.	"	Tyochu tam
Estuvo tomando.	"	Tyo'u tam
Estuvo andando.	"	Tyonam tam
Estuvo enseñando.	"	Tyo?mmo tam
Estuvo moliendo.	"	Tyoju tam
Estuvo diciendo.	"	Tyotso tam
Estuvo llorando.	"	Tyot'io tam
Estuvo poniendo.	"	Tyoqui tam

Va a vender. (de a tiro)		Njnda tam
Va a seguir.	"	Ntjo tam
Va a llevar.	"	Nchu tam
Va a tomar.	"	Nc'u tam
Va a andar.	"	Nconam tam
Va a enseñar.	"	M'mmo tam
Va a moler.	"	Ncju tam
Va a decir.	"	Ntso tam
Va a llorar.	"	Nt'io tam
Va a poner.	"	Lqui tam.

<del>Está parado.</del>		<del>Ma<sup>n</sup>ntjo<sup>n</sup>re<sup>n</sup></del>
Está tocando. (musica)		Macjo <sup>n</sup> 'o <sup>n</sup>
Está cosiendo. (tela)		Matiine
Está comiendo. (tortilla)		Macwa <sup>n</sup> 'a <sup>n</sup>
<del>Está enojado.</del>		<del>Mali<sup>n</sup>am<sup>n</sup></del>
Está escondiendo.		Mawant'iam

Está hablando.	Matsenai <sup>n</sup>
Está viendo.	Mant'ia <sup>n</sup> 'a <sup>n</sup>
Está ordenando. (algien)	Matsa'ntjam
Está gritando.	Matsexua <sup>n</sup>
Está corriendo.	Malenam
Está levantandose.	Maquintja <sup>n</sup>
Estuvo tocando. (musica)	Tyocjo <sup>n</sup> 'o <sup>n</sup>
Estuvo cosiendo. (tela)	Tyotiine
Estuvo comiendo. (tortillas)	Tyocwa <sup>n</sup> 'a <sup>n</sup>
Estuvo escondiendo.	Tyowant'iam
Estuvo hablando.	Tyotsenai <sup>n</sup>
Estuvo viendo.	Tyont'ia <sup>n</sup> 'a <sup>n</sup>
Estuvo ordenando. (algiend)	Tyotsa'ntjam
Estuvo gritando.	Tyotsexua <sup>n</sup>
Estuvo correindo.	Tyolenam
Estuvo levantandose.	Tyoquintja <sup>n</sup>
Va a tocar. (musica)	Ncjo <sup>n</sup> 'o <sup>n</sup>
Va a coser. (tela)	Ntiine
Va a comer. (tortillas.)	Lcwa <sup>n</sup> 'a <sup>n</sup>
Va a esconder. (a si mismo)	Ncwant'iam
Va a hablar.	Ntsenai <sup>n</sup> .
Va a ver.	Nt'ia <sup>n</sup> 'a <sup>n</sup>
Va a ordenar.	Ntsa'ntjam
Va a gritar.	Ntsexua <sup>n</sup>
Va a correr.	Nlenam
Va a levantarse.	Llecantja <sup>n</sup>



Está tocando ahora. (musica)	Macjo <sup>n</sup> 'o <sup>n</sup> je' (12)
Está cosiendo ahora. (tela)	Matiine je'
Está comeindo ahora. (tortillas)	Macwa <sup>n</sup> 'a <sup>n</sup> je'
Está escondiendo ahora.	Mawant'iam je'
Está hablando ahora.	Matsenai <sup>n</sup> je'
Está viendo ahora.	Mant'ia <sup>n</sup> 'a <sup>n</sup> je'
Está ordenando ahora. (alguien)	Matsa <sub>u</sub> 'ntjam je'
Está gritando ahora.	Matsexua <sup>n</sup> je'
Está corriendo ahora.	Malenam je'
Está levantandose ahora.	Maquintja <sup>n</sup> je'
Estuvo tocando ahora. (musica)	Tyocjo <sup>n</sup> 'o <sup>n</sup> je'
Estuvo cosiendo ahora. (tela)	Tyotiine je'
Estuvo comiendo ahora. (tortillas)	Tyocwa <sup>n</sup> 'a <sup>n</sup> je'
Estuvo escondiendo ahora.	Tyowant'iam je'
Estuvo hablando ahora.	Tyotsenai <sup>n</sup> je'
Estuvo viendo ahora.	Tyont'ia <sup>n</sup> 'a <sup>n</sup> je'
Estuvo ordenando ahora.	Tyotsa <sub>u</sub> 'ntjam je'
Estuvo gritando ahora.	Tyotsexua <sup>n</sup> je'
Estuvo corriendo ahora.	Tyolenam je'
Estuvo levantandose ahora.	Tyoquintja <sup>n</sup> je'
Va a tocar ahora. (musica)	Ncjo <sup>n</sup> 'o <sup>n</sup> je'
Va a coser ahora. (tela)	ntiine je'
Va a comer ahora. (tortillas)	Lcwa <sup>n</sup> 'a <sup>n</sup> je'
Va a esconderse ahora.	Ncwant'iam je'
Va a hablar ahora.	Ntsenai <sup>n</sup> je'
Va a ver ahora.	Nt'ia <sup>n</sup> 'a <sup>n</sup> je'
Va a ordenar ahora (alguien)	Ntsa <sub>u</sub> 'ntjam je'
Va a gritar ahora.	Ntsexua <sup>n</sup> je'

Va a correr ahora.	Ilenam je'
Va a levantarse ahora.	Nquicantja <sup>n</sup> je'
Está tocando. (de a tiro de una vez)	Macjo' tam
Está cosiendo.	Matiine tam
Está comiendo.	Macwa' tam
Está escondiendose.	Mawant'iu tam
Está hablando.	Matsenai <sup>n</sup> tam
Está viendo.	Mant'ia' tam
Está ordenando.	Matsa'ntjam tam
Esta gritando.	Matsexua tam
Está corriendo.	Llenam tam
Está levantandose.	Maquintja tam
Estuvo tocando. (de a tiro (musica) de una vez.)	Tyocjo' tam.
Estuvo cosiendo. (tela)	Tyotiine tam
Estuvo comiendo. (tortillas)	Tyocwa' tam
Estuvo escondiendose.	Tyowant'iu tam
Estuvo hablando.	Tyotsenai <sup>n</sup> tam
Estuvo viendo.	Tyont'ia tam
Estuvo ordenando. (alguien)	Tyotsa'ntjam tam
Estuvo gritando.	Tyotsexua tam
Estuvo corriendo.	Tyolenam tam
Estuvo levantandose.	Tyoquintja tam
Va a tocar. (de a tiro (musica) de una vez)	Ncjo' tam
Va a coser. (tela)	Ntiine tam
Va a comer. (tortillas)	Lcwa' tam

(13)

Va a esconderse.  
 Va a hablar.  
 Va a ver.  
 Va a ordenar. (alguien)  
 Va a gritar.  
 Va a correr.  
 Va a levantarse.

Ncwant'iu tam p.14  
 Ntsenai<sup>n</sup> tam  
 Nt'ia' tam  
 Ntsa'ntjam tam  
 Ntsexua tam  
 Llenar tam  
 Nquintja tam / Nquicantja tam

Está hiriendose.  
 Está saliendo.  
 Está comprendiendo.  
 Está parado.  
 Está enojado. (con si mismo)  
 Está averiguando.  
 Está cerrando.  
 Está preguntando.  
 Está matando.  
 Está limpiando.

Matseque'ne - ①  
 Macaluai<sup>n</sup>'e<sup>n</sup>  
 Matse'no<sup>n</sup>'o<sup>n</sup>  
 Mawintje<sup>n</sup>'e<sup>n</sup>  
 Matselio'ne  
 Matsetia<sup>n</sup>'a<sup>n</sup>  
 Matsecam'm  
 Mawax'ene  
 Matsecuai<sup>n</sup>'e<sup>n</sup>  
 Matseljam'm

*End of full lists.*

Estuvo hiriendose.  
 Estuvo saliendo.  
 Estuvo comprendiendo.  
 Estuvo parado.  
 Estuvo enojado (con si mismo)  
 Estuvo averiguando.  
 Estuvo cerrando.  
 Estuvo preguntando.  
 Estuvo matando.  
 Estuvo limpiando.

Tyotseque'ne  
 Tyocaluai<sup>n</sup>'e<sup>n</sup>  
 Tyotse'no<sup>n</sup>'o<sup>n</sup>  
 Tyowintje<sup>n</sup>'e<sup>n</sup>  
 Tyotselio'ne  
 Tyotsetia<sup>n</sup>'a<sup>n</sup>  
 Tyotsecam'm  
 Tyowax'ene  
 Tyotsecuai<sup>n</sup>'e<sup>n</sup>  
 Tyotseljam'm

*then followed by first part of each list, beginning with ① above then ② + so on to ⑨ on page 17. Then follow the frames on page 19. Then the 2 sets on 20, 21.*

*not recorded on cassette*

Va a herirse.  
 Va a salir.  
 Va a comprender.  
 Va a parar.  
 Va a enojar. (con si mismo)  
 Va a averiguar.  
 Va a cerrar.  
 Va a preguntar.  
 Va a matar.  
 Va a limpiar.

Está hiriendose ahora.  
 Está saliendo ahora.  
 Está comprendiendo ahora.  
 Está parado ahora.  
 Está enojado ahora.  
 Está averiguando ahora.  
 Está cerrando ahora.  
 Está preguntando ahora.  
 Está matando ahora.  
 Está limpiando ahora.

Estuvo hiriendose ahora.  
 Estuvo saliendo ahora.  
 Estuvo comprendiendo ahora.  
 Estuvo parado ahora.  
 Estuvo enojado ahora  
 (con si mismo)  
 Estuvo averiguando ahora.

Ntsequie'ne - 3 P.15  
 Lluai<sup>n</sup>'e<sup>n</sup>  
 Ntse'nn<sup>n</sup>'o<sup>n</sup>  
 Ncwintje<sup>n</sup>'e<sup>n</sup>  
 Ntselio'ne  
 Ntsetia<sup>n</sup>'a<sup>n</sup>  
 Ntsecam'm  
 Ncwax'ene / Ncwax'ai<sup>n</sup>  
 Ntsecuai<sup>n</sup>'e<sup>n</sup>  
 Ntseljam'm

not on cassette

Matsequie'ne je' - 4  
 Macaluai<sup>n</sup>'i<sup>n</sup> je'  
 Matse'nn<sup>n</sup>'o<sup>n</sup> je'  
 Mawintje<sup>n</sup>'e<sup>n</sup> je'  
 Matselio'ne je'  
 Matsetia<sup>n</sup>'a<sup>n</sup> je'  
 Matsecam'm je'  
 Mawax'ene je'  
 Matsecuai<sup>n</sup>'e<sup>n</sup> je'  
 Matseljam'm je'

not on cassette

Tyotsequie'ne je' - 5  
 Tyocaluai<sup>n</sup>'e<sup>n</sup> je'  
 Tyotse'nn<sup>n</sup>'o<sup>n</sup> je'  
 Tyowintje<sup>n</sup>'e<sup>n</sup> je'  
 Tyotselio'ne je'  
 Tyotsetia<sup>n</sup>'a<sup>n</sup> je'

not on cassette

Estuvo cerrando ahora.  
 Estuvo preguntando ahora.  
 Estuvo matando ahora.  
 Estuvo limpiando ahora.

Va a herirse ahora.  
 Va a salir ahora.  
 Va a comprender ahora.  
 Va a parar ahora.  
 Va a enojarse.  
 Va a averiguar ahora.  
 Va a cerrar ahora.  
 Va a preguntar ahora.  
 Va a matar ahora.  
 Va a limpiar ahora.

Está hiriéndose. (de a tiro  
 de una vez)

Está saliendo.  
 Está comprendiendo.  
 Está parado.  
 Está enojado.  
 Está averiguando.  
 Está cerrando.  
 Está preguntando.  
 Está matando.  
 Está limpiando.

Tyotsecam'm je'  
 Tyowax'ene je'  
 Tyotsecuai<sup>n</sup>'e<sup>n</sup> je'  
 Tyotseljam'm je'

plb

Ntsequie'ne je'  
 Lluai<sup>n</sup>'e<sup>n</sup> je'  
 Ntse'nn<sup>n</sup>'o<sup>n</sup> je'  
 Ncwintje<sup>n</sup>'e<sup>n</sup> je'  
 Ntselio'ne je'  
 Ntsetia<sup>n</sup>'a<sup>n</sup> je'  
 Ntsecam'm je'  
 Ncwax'ene je'  
 Ntsecuai<sup>n</sup>'e<sup>n</sup> je'  
 Ntseljam'm je'

6

not on cassette

Matsequie'ne tam

7

Macalui' tam  
 Matse'nn<sup>n</sup>'o<sup>n</sup> tam  
 Mawintje' tam  
 Matselio' tam  
 Matsetia' tam  
 Matsecu' tam  
 Mawax'e tam  
 Matsecue' tam  
 Matselju' tam

Estuvo hiriendose. (de a tiro de una vez)

Estuvo saliendo.

Estuvo comprendiendo.

Estuvo parado.

Estuvo enojado.

Estuvo averiguando.

Estuvo cerrando.

Estuvo preguntando.

Estuvo matando.

Estuvo limpiando.

Tyotsequie'ne tam - 8

P.17

Tyocalui' tam

Tyotse'nno' tam

Tyowintje' tam

Tyotselio'ne tam

Tyotsetia' tam

Tyotsecu' tam

Tyowax'e tam

Tyotsecue' tam

Tyotselju' tam.

not on cassette

Va a herirse. (de a tiro de una vez)

Va a salir.

Va a comprender.

Va a parar.

Va a enojar.

Va a averiguar.

Va a cerrar.

Va a preguntar.

Va a matar.

Va a limpiar.

Ntsequie'ne tam - 9

Llui' tam

Ntse'nno' tam

Ncwintje' tam

Ntselio'ne tam'

Ntsetia' tam

Ntsecu' tam

Ncwax'e tam

Ntsecue' tam

Ntselju' tam

Now to frames with whistled recording on

P.19

not on cassette

Está ayunando.

Está blanqueando. (tela)

Está completando.

Matsecwejntoo'ne

Matsecanchi'te<sup>n</sup>

Matsecanda'ne

Estuvo ayunando.

Estuvo blanqueando. (tela)

Estuvo completando.

Tyotsecwejntoo'ne

Tyotsecanchi'te<sup>n</sup>

Tyotsecanda'ne.

P18

Va a ayunar.

Va a blanquear. (tela)

Va a completar.

Está ayunando ahora.

Está blanqueando ahora. (tela)

Está completando ahora.

Estuvo ayunando ahora.

Estuvo blanqueando ahora. (tela)

Estuvo completando.

Va a ayunar ahora.

Va a blanquear ahora. (tela)

Va a completar ahora.

Esta ayunando. (de una vez  
de un tiro)

Está blanqueando. (tela)

Está completando.

Estuvo ayunando.

Estuvo blanqueando. (tela)

Estuvo completando.

Va a ayunar.

Va a blanquear. (tela)

Va a completar.

Ntsecwejntoo'ne

Ntsecanchi'te<sup>n</sup>

Ntsecanda'ne

Matsecwejntoo'ne je'

Matsecanchi'te<sup>n</sup> je'

Matsecanda'ne je'

Tyotsecwejntoo'ne je'

Tyotsecanchi'te<sup>n</sup> je'

Tyotsecanda'ne je'

Ntsecwejntoo'ne je'

Ntsecanchi'te<sup>n</sup> je'

Ntsecanda'ne je'

Matsecwejntoo'ne tam

Matsecanchi' tam

Matsecanda'ne tam.

Tyotsecwejntoo'ne tam

Tyotsecanchi' tam

Tyotsecanda'ne tam

Ntsecwejntoo'ne tam

Ntsecanchi' tam

Ntsecanda'ne tam.

not on cassette

Amuzgo frames whistled and spoken:

cwi (one) \_\_\_\_\_

we (two) \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_ ~~t(sa)~~ chjo (small)

\_\_\_\_\_ ya (good)

cwi \_\_\_\_\_ chjo

we \_\_\_\_\_ ~~t(ne)~~ ya

Substitute list inserted  
in each frame above  
going successively  
through each frame.

w'a casa/house

xjo fierro/metal

cham fuego /fire

tsam papel/paper

ts'am/tsjam arbol/tree

ts'am' corazon/heart

tsam' tambor/drum

lia tela/cloth

lja flor/flower

tsco hoja/leaf

5/7/53 Mex. City.

p. 20.

On tape:

(p. 20)

Whistle texts given by Amuzgo Indian, Gregorio Baltierra de Arango, native of Xochistlahuaca, Gro.

Jnda tjaya je'.	Ya vine. I've arrived.
A jnda tje'?	Que ya llegaste? Have you come?
Jnda tjaya.	Ya vine. I've arrived/come.
Ljo' cwil'a'yo'?	What are you (pl.) doing? Que hacen Uds.?
Tja'nna na col'aya.	We're not doing anything. No hacemos nada.
Cwindo'ya.	We're waiting. (implied "for you") Le estamos esperando.
Nciuaana mancjwe'	We knew you were coming. Sabiamos que vas a llegar.
Xmandyo' cha'tsondyo'o.	Hello, all of you.
Matsjaya nda'yo'.	Muy buenos a todos. I am saying to your faces.
A manciu'yo' nato net'o <sup>n</sup> ya,	Les digo a todos. je'ndanejndo'a.
←	Do you (pl.) know that I've been on the trail, I'm very hungry. Que saben que He estado en camino, y que tengo mucha hambre Eat! (Lit. Pitch right in and eat!) Coma!
A manciu'yo' ndajnde nent'ia.	Do you (pl.) know I've seen a lot. Saben Uds. que he visto muchas cosas.
Jo' na je <sup>n</sup> ndanai <sup>n</sup> ya.	That's why I'm very contented. Por eso estoy muy contento.
Nmai <sup>n</sup> ta' ljaiya 'u scuya.	Here are beads I found (for) you my woman Aquí está un collar que encontré (para) tí, mi mujer.
<u>A lenco ntji'?</u>	Do they seem pretty to you? Que les parece bonito a Ud.?
A tutilenco'.	Of course they're pretty! Como que no estan bonito!
Ya ra xe <sup>n</sup> lenco ntji'.	That's good if they seem pretty to you. Que bien si les parecen ser bonito.
Lua tja <sup>n</sup> xque <sup>n</sup> tyochjo.	Here's a hat for the little boy. "quí está una gorra para el niño.
A jo' lua'.	So that's what it is? A, así es lo que es?
A tutijo'.	That's right. Como no!

*run together*

P21

Whistle text # 2. Gregorio B. de Arango.  
Xochistlahuaca, Gro.

Jo' mache'?	What are you doing? Que haces?
Tja'nna na cots'aya.	Nothing that I'm doing. Nada que estoy haciendo.
Mac'uaya.	I'm cutting (undergrowth). Estoy chaponando.
A jo' cya mache'che <sup>n</sup> ?	O, so you're finally getting at that? Ah, que apenas lo estas haciendo?
Tutijo'a.	That's right! Eso es!
A ticanto' tic'o <sup>n</sup> ndyo?	Didn't you see that I've not been here. No fijaste que no he estado?
Yara, majotoya.	O.K., I'm going. Bueno, ya me voy.
Ya, cja'to'.	O.K., go well. Bueno, vete bien.
A ticanto' na ja je <sup>n</sup> maque <sup>n</sup> ndyo.	Don't you see that I'm really bearing down? Que no ves que estoy dandole duro?
Chiu na ja matselio'?	,Why do you trouble me? Por que me estas molestando?

George M. Lowan  
1816 Florida, Apt. 104.  
Huntington Beach CA. 92648  
U.S.A.